** ESOGÜ Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü Ders Bilgi Formu**

|  |  |
| --- | --- |
| **DÖNEM** |  GÜZ |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **DERSİN KODU** | 121915007 | **DERSİN ADI** | Almanca Edebi Çeviri I |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **YARIYIL** | **HAFTALIK DERS SAATİ** | **DERSİN** |
| **Teorik** | **Uygulama** | **Laboratuar** | **Kredisi** | **AKTS** | **TÜRÜ** | **DİLİ** |
|  5 |  2 | 0 | 0 | 2 | 3 | ZORUNLU ( ) SEÇMELİ ( X ) | Almanca  |
| **DERSİN KATEGORİSİ** |
| **Genel Edebiyat** | **Yabancı Dil** | **Karşılaştırmalı Edebiyat** | **Sosyal Bilim** |
|  | x |   |  |
| **DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ** |
| **YARIYIL İÇİ** | **Faaliyet türü** | **Sayı** | **%** |
| I. Ara Sınav |  1 | 25  |
| II. Ara Sınav | 1 | 25 |
| Kısa Sınav | - |  - |
| Ödev | -  |  -  |
| Proje | -  |  - |
| Rapor | - |  - |
| Diğer (………) |  - |  - |
| **YARIYIL SONU SINAVI** |  | 1  | 50  |
| **VARSA ÖNERİLEN ÖNKOŞUL(LAR)** |  Yok |
| **DERSİN KISA İÇERİĞİ** | Edebi çeviri tarihi; edebi çeviride kaynak metnin biçim, biçem ve anlam boyutunun incelenmesi; edebi çeviride karşılanabilecek sorunlar; edebi çeviride karşılanabilecek sorunların çözüm yöntemleri; çeviride eşdeğerlik kavramı. |
| **DERSİN AMAÇLARI** | Dersin amacı, öğrencilere Almanca'dan Türkçe'ye edebi çeviri becerisi kazandırmaktır. Bu derste öğrencilerle edebi çeviri nasıl yapılması gerektiği sorunu edebi çeviri kuramlarının ışığında tartışılır, öğrencilere edebi çeviri yapabilme becerisi kazandırılır.  |
| **DERSİN MESLEK EĞİTİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI** | Almanca'dan Türkçe'ye edebi çeviri yapabilme becerisini kazandırma |
| **DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI** | Almanca'dan Türkçe'ye edebi çeviri yapabilir |
| TEMEL DERS KİTABI | Aksoy, N. Berrin (2002), Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi, Ankara: İmge KitabeviAytaç, Gürsel (1997), *Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi*, Gündoğan Yayınları, Ankara.Mary Snell-Hornby ... [et al.] (Hrsg.) (1999),*Handbuch Translation*,Tübingen: Stauffenburg |
| YARDIMCI KAYNAKLAR | 1.    Stolze, Radegundis (2001), *Übersetzungstheorien* : eine Einführung, Tübingen : G. Narr2.      Venuti Lawrence (Ed.) (2000), *The Translation studies reader* / edited by. – London : Routledge, 2000.  |
| DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER |  Yok |

|  |
| --- |
| **DERSİN HAFTALIK PLANI** |
| **HAFTA** | İŞLENEN KONULAR |
| 1 | Edebi çeviri tarihi |
| 2 | Edebi çeviri tarihi |
| 3 | Edebi çeviride kaynak metnin biçim, biçem ve anlam boyutunun incelenmesi |
| 4 | Ara Sınav |
| 5 | Edebi çeviride karşılanabilecek sorunlar ve edebi çeviride karşılanabilecek sorunların çözüm yöntemleri |
| 6 | Çeviride eşdeğerlik kavramı |
| 7 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Die Blasse Anna” - Heinrich Böll  |
| 8 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Die Blasse Anna” - Heinrich Böll |
| 9 | Ara Sınav- Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Der Delphin”- Ernst Penzoldt |
| 10 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Der Delphin”- Ernst Penzoldt |
| 11 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Die Verwandlung”- Franz Kafka |
| 12 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Die Verwandlung”- Franz Kafka |
| 13 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Der Zimmerer”- Thomas Bernhard |
| 14 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Der Zimmerer”- Thomas Bernhard |
| 15,16 |  Final |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **NO** | **PROGRAM ÇIKTISI**  | 3 | 2 | 1 |
| 1 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ile ilgili yeterli bilgi birikimi; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri edinme.  |   | X  |  |
| 2 | Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerileri ve yabancı dil bilgisini kullanma/geliştirme becerisi. |  X |  |  |
| 3 | Mesleki ve etik sorumluluk bilinci. |  | X  |   |
| 4 | Alana yönelik bilgilerin ediniminde datashow ve workshopların uygulanması.  |   |  X |   |
| 5 | Alana ait kaynaklara ulaşılmasında yabancı dil etkinliğinin arttırılması.  | X |   |   |
| 6 | Bireysel çalışma, disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilme becerisi. |  | X |   |
| 7 | Farklı uluslara ait edebi metinlerin incelenmesi ve bu metinlerden hareketle farklı kültürlerin tanınması ve kültürlerarasılık kavramının işlenmesi.  |  X |  |   |
| 8 | Türk ve dünya edebiyatına yönelik dökümanların takibinin sağlanması.  |  X |   |  |
| 9 | Türk ve dünya edebiyatlarına ait edebi eserlerin karşılaştırmalı olarak incelenmesini sağlamak. | X |   |  |
| 10 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ve yan disiplinler ile ilgili bilgi edinimi.  |  | X  |   |
| 11 | Eleştirel bakış açısının kazandırılması.  |   |  X |   |
| 1:Hiç Katkısı Yok. 2:Kısmen Katkısı Var. 3:Tam Katkısı Var. |

Dersin Öğretim Üyesi:

İmza: Tarih:

|  |  |
| --- | --- |
|   |   |